

Siete haikus

de Chiyo-ni

Traducción del japonés al español de Cristina Rascón.

眼をふさぐ
道のわすれて
山さくら

cerrar los ojos
y olvidar el camino
montaña en flor

*

たんぽぽや
折々さまざま
蝶の夢

diente de león
sueño de mariposa
en la vigilia

*

しののめや
とめし螢を
置忘れ

alborada
no brillan más luciérnagas
y las olvido

*

はつ雪や
もの書けば消え
書けば消え

primera nieve
letras se desvanecen
se desvanecen

*

朝顔に
釣瓶とられて
貰ひ水

la flor del alba
se roba una cubeta
recibir agua

*

花となり
雫となるや
今朝の雪

se torna flor
se torna gota de agua
nevisca al alba

*

蝶々や
何を夢見て
羽つかひ

ven, mariposa,
cosas vistas en sueños
dicen tus alas

* Estos poemas pertenecen al libro *Flor del alba*.

Chiyo-ni 千代尼 / Ishikawa, Japón, 1703-1775. Fue una de las mujeres haikuístas más valoradas de Japón durante el período Edo (1603-1868). Se convirtió en monja budista, y cambió su nombre por el de Soen (lit. «jardín primigenio»). Dejó un legado de 1,700 haikus. Prologó una antología de mujeres haikuístas. Sus libros más conocidos: 千代尼句集 (*Chiyonihaiikusyū*, *Antología de haikus de Chiyo-ni*, 1764) y 松の声 (*Matsu no koe*, *La voz del pino*, 1771).

Cristina Rascón

/ Sonora, México, 1976. Ha traducido del japonés los poemarios *Dos mil millones de años luz de soledad* de Tanikawa, *Agend´Ars* de Suga, entre otros. Autora de los libros de haiku *Reflejos* y *Zoológico de palabritas*, de varios libros de cuento y minificción. Es miembro de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI) y de la Asociación de Exbecarios de Japón (AMEJ). Dirige Skribalia: Escuela Global de Escritores en Línea (www.skribalia.com).

Fuente: <https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/siete-haikus/>